ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΛΗΤΩΣ

ΜΙΑ ΖΩΗ, ΕΝΑ ΣΥΝΕΧΟΜΕΝΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

LETO'S SONG | A LIFE, A CONTINUOUS SONG

SUBWAYS MUSIC

Απόστολος Παλιός και Κάτια Πάσχου *Apostolos Palios & Katia Paschou*

Στίχοι: **Νίκος Μωραΐτης** / Μουσική: **Χρίστος Παπαγεωργίου**
Lyrics: **Nikos Moraïtis** / Music: **Christos Papageorgiou**

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΛΗΤΩΣ ΜΙΑ ΖΩΗ ΕΝΑ ΣΥΝΕΧΟΜΕΝΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Leto's Song | A Life, a Continuous Song

Κύκλος επτά τραγουδιών βασισμένος στο βιβλίο της Λητώς Κατακουζηνού

«ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΤΑΚΟΥΖΗΝΟΣ, Ο ΒΑΛΗΣ ΜΟΥ»

Song Cycle of seven songs based on Leto's autobiography

"ANGELOS KATAKOUZENOS, MY VALIS"

Κάτια Πάσχου: σοπράνο / **Απόστολος Παλιός:** πιάνο
Katia Paschou: soprano / **Apostolos Palios:** piano

Ηχογράφηση, μίξη & mastering: **Βαγγέλης Φάμπας** 2020-2021 - Massive Productions
Εκτέλεση παραγωγής: **Σοφοκλής Σαπουνάς** / Subways Music
Recorded, mixing & mastering **Vangelis Fambas** 2020-2021 - Massive Productions
Executive producer: **Sophocles Sapounas** / Subways Music

Η πρώτη εκτέλεση του έργου έλαβε χώρα στην Οικία Κατακουζηνού στις 29 Σεπτεμβρίου 2018 για το εορτασμό της επετείου του Ιδρύματος Κατακουζηνού 2008-2018.
www.katakouzenos.gr
The work was presented for the first time at the Katakouzenos Home Museum on September 29 2018 for the inauguration of the 10th year anniversary of the Katakouzenos Foundation. **www.katakouzenos.gr**

1988-2018
ΕΝΑ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΩΤΗΡΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ ΚΑΤΑΚΟΥΖΗΝΟΥ

Τα Χριστούγεννα του 1988 διάβασα το βιβλίο της Λητώς Κατακουζηνού για τον σύζυγό της Άγγελο και γοητεύτηκα από την προσωπικότητά του, την προσφορά στον τόπο μας, την σχέση του με τους καλλιτέχνες και το πολιτιστικό γίγνεσθαι της εποχής του, την πορεία του συνολικά.
Ο Κατακουζηνός μέσα από τα λόγια του αντιπροσώπευε για μένα στα νεανικά μου χρόνια το πρότυπο του ανθρώπου που νοιάζεται πάνω από όλα για τον άνθρωπο, κοινό στοιχείο και της προσωπικότητας του πατέρα μου Ναυάρχου Εμμανουήλ Α. Πελοποννήσιου.

Τίποτα δεν με συγκινούσε στην Αθήνα του '90 όσο οι ιστορίες που άκουγα σε αυτό το σπίτι. Γρήγορα έγινε ένα είδος καταφύγιου και μια πηγή έμπνευσης. Δημιουργήθηκε μια ομάδα από φοιτητές και γίνονταν φιλολογικές βραδιές που τις παρακολουθούσαν με χιούμορ και καλή διάθεση, μαζί με τη Λητώ, ο Νίκος Χατζηκυριάκος-Γκίκας, ο Νίκος Αθανασιάδης, ο Γιώργος Χειμωνάς και άλλοι... Σε όλες τις εκδηλώσεις κυρίαρχο θέμα ήταν η προσωπικότητα και το ήθος του Κατακουζηνού. Ο Άγγελος Κατακουζηνός αποφοίτησε με άριστα από την Ευαγγελική Σχολή της Σμύρνης και στη συνέχεια σπούδασε την επιστήμη της ιατρικής στη Γαλλία. Επέλεξε να μείνει στην Ελλάδα και έβρισκε πάντοτε τον χρόνο να βοηθήσει τον πολιτισμό της χώρας του. Ίδρυσε την Ελληνογαλλική Πνευματική Ένωση και, ως πρόεδρός της, έφερε το 1956 τον Albert Camus να μιλήσει για το μέλλον του Ευρωπαϊκού Πολιτισμού. Υπήρξε επίσης από τα ιδρυτικά μέλη της Ελληνοαμερικανικής Ένωσης από τα τέλη της δεκαετίας του'50 και πρόεδρός της για 12 χρόνια. Προσέφερε τις υπηρεσίες του στο Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ για 30 χρόνια εθελοντικά, τα δε τελευταία ως πρόεδρος του διοικητικού του συμβουλίου. Βραβεύτηκε από τη γαλλική κυβέρνηση και έχαιρε της προσωπικής εκτίμησης του προέδρου της στρατηγού de Gaulle. Επίσης, διατηρούσε φιλική σχέση με τον αντιπρόεδρο των Ηνωμένων Πολιτειών Hubert Humphrey. Στο σπίτι του φιλοξενήθηκαν σημαντικά καλλιτεχνικά γεγονότα της εποχής όπως η πρώτη έκθεση έργων του Θεόφιλου, η ανεπίσημη «πρώτη πανελλήνια έκθεση μοντέρνας τέχνης» προς τιμήν του Marc Chagall. Ο Tériade, ο Eugène Ionesco, ο William Faulkner, ο Henri Cartier-Bresson, ο Albert Camus, ο Νίκος Χατζηκυριάκος-Γκίκας, ο Ηλίας Βενέζης, ο Άγγελος Τερζάκης, ο Γιώργος Κατσίμπαλης, ο Γιώργος Θεοτοκάς, ο Κάρολος Κουν, ο Μάνος Χατζιδάκις, ο Κώστας Ταχτσής, ο Νίκος Καββαδίας, ο Τίτος Πατρίκιος και άλλοι υπήρξαν φίλοι των Κατακουζηνών και σύχναζαν στο σπιτικό τους.
Πρωταγωνιστικός ήταν και ο ρόλος για την ανάδειξη της καλλιτεχνικής και ευρύτερα πολιτιστικής αξίας του Θεόφιλου και για τη δημιουργία του μουσείου με έργα του στη Λέσβο το 1965.
Η ιστορία του Άγγελου και της Λητώς Κατακουζηνού και της Οικίας τους, τα τεκμήρια των ανθρώπων που σύχναζαν εκεί και η εξιστόρηση της ιστορίας όλων αυτών από τη Λητώ αποτελούν

Η Κάτια Πάσχου με το βιβλίο της Λητώς "Αγγελός Κατακουζηνός, ο Βαλής μου"
Katia Paschou holding Leto's book "Angelos Katakouzenos, my Valis"

κομμάτι της νεότερης πολιτιστικής μας κληρονομιάς και αυτό ήταν το κίνητρο για μια προσωπική δεκαετή και εθελοντική προσφορά για την προστασία της και της ανάδειξης της κληρονομιάς της.

Άλλωστε όπως έχει επισημάνει από το 1933 ο Laurence Vail Coleman « Τα σπίτια-μουσεία απευθύνονται στο συναίσθημα, και αυτό το ισχυρό τους σημείο [...] αξίζει να ενδυναμωθεί με τη δημιουργία ατμόσφαιρας. Μία από τις συχνότερες παρατηρήσεις των επισκεπτών είναι ότι απολαμβάνουν να βρίσκονται εκεί γιατί μοιάζουν με σπιτικά και όχι με ιδρύματα [...]»

Η οικία Κατακουζηνού από την πρώτη στιγμή της λειτουργίας της δεν στάθηκε μόνο στο παρελθόν της. Από τον Σεπτέμβριο του 2008 φιλοξενεί εικαστικές εκθέσεις σύγχρονων δημιουργών και η επιτυχία τους βρίσκεται στη λεπτή ισορροπία του πώς θα εκτεθεί κάτι καινούργιο με σεβασμό στην ιστορία του χώρου που το φιλοξενεί. Στα τέλη του Σεπτεμβρίου του 2018 συμπλήρωσε τα δέκα συνεχή χρόνια λειτουργίας της και πιστεύουμε πως έχει δημιουργηθεί ένας τόπος μνήμης, γεμάτος μηνύματα και γοητεία, βιωμένος, ένα υπερωκεάνιο (όπως το χαρακτήρισε ο Γιώργος Σεφέρης) που ταξιδεύει στο κέντρο της Αθήνας. Αυτά που αντικρύζει ο επισκέπτης είναι ίσως λιγότερο σημαντικά από όσα αισθάνεται μέσα σε ένα τέτοιο χώρο και αυτό είναι το ζητούμενο για μας. Κατά διαστήματα η Οικία Κατακουζηνού φιλοξενεί θεατρικά και μουσικά δρώμενα, ομιλίες και εκθέσεις σύγχρονης τέχνης. Μια σειρά εκδηλώσεων πλαισιώσαν τα γενέθλια με αποκορύφωμα το «Το Τραγούδι της Λητώς».

Τόσο εγώ προσωπικά που ασχολούμαι με την ιστορία του Άγγελου Κατακουζηνού από το 1989 και με την λειτουργία της Οικίας από το 2008 εθελοντικά, όσο και τα υπόλοιπα μέλη του Δ.Σ, αλλά και οι φίλοι της Οικίας Κατακουζηνού θα κάνουμε ότι καλύτερο μπορούμε για να φανούμε αντάξιοι των ανθρώπων που μας επισκέπτονται και μας εμπιστεύονται την πρώτη δεκαετία της πορείας μας.

Σοφία Πελοποννησίου-Βασιλάκου
Επιμελήτρια της Οικίας Κατακουζηνού και Υπεύθυνη του Αρχείου
Μουσειολόγος, Γ. Γραμματέας Δ.Σ. του Ιδρύματος Άγγελου και Λητώς Κατακουζηνού

Η Κάτια Πάσχου με τουαλέτα της Λητώς ***Katia Paschou in Leto's gown***

1988-2018: A JOURNEY THROUGH THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE KATAKOUZENOS HOUSE MUSEUM

It was Christmas of 1988, when I read for the first time the book that Leto Katakouzenos had written about her late husband, Angelos. I was fascinated by his personality, by how much he gave to his country, by his relationship with a number of artists and the cultural scene of his time, and his life overall. During this early part of my life, Angelos Katakouzenos, through his own words, represented in my mind the role model of a man, by caring above anything else about his fellow man, something he had in common with my father, the Admiral Emmanuel A. Peloponnissios.

Nothing inspired me more, in Athens of the 1990s, than the stories that I was listening to at the Katakouzenos' house. This place soon became for me a kind of sanctuary as well as a source of inspiration. A team, made-up by students, was soon created and we organised literary evenings that were attended, other than by Leto herself, by Nikos Hadjikyriakos-Ghikas, Nikos Athanassiades, George Himonas and others. The dominant subject in all those events was the personality and ethos of Angelos Katakouzenos.

Angelos graduated with top grades from the Evangelical School of Smyrna, continued his studies in France, and became a doctor. He then chose to live in Greece and -besides exercising his profession- he was always finding the time to support the cultural scene of his country. He founded the Greek-French Cultural Union and in 1956, in his capacity of its Chairman, he invited Albert Camus to talk about the future of the European civilisation. In the late 50s, he was also one of the founding members of the Hellenic American Union, and its President for twelve years. For thirty years, he offered pro-bono his services to the Greek chapter of the Pasteur Institute and during the latter part of that period he served as its Chairman. He was decorated by the French government and was highly appreciated by President General de Gaulle. He also kept a friendly relationship with Hubert Humphrey, the Vice President of the United States during the late 60s.

Katakouzenos was always very close to the art scene. He hosted at his home the first exhibition of works by Theophilos, a naïve painter, and was instrumental in the effort to recognise the broader cultural value of his works as well as the founding, in 1965, of a museum in Lesvos, that hosted his works. On a different occasion, he used his home to host the first 'unofficial' exhibition of modern art with works of Greek painters, in honour of his visitor, Marc Chagall.

Artists and writers like Tériade, Eugène Ionesco, William Faulkner, Henri Cartier-Bresson, Albert Camus, George Seferis, Nikos Hadjikyriakos-Ghikas, Elias Venezis, Angelos Terzakis, George Katsimbalis, George Theotokas, Carolos Kuhn, Manos Hadjidakis, Costas Tahtsis, Nicos Kavvadias, Titos Patrikios and many others, were friends of the couple and frequented their home.

The story of Angelos and Leto Katakouzenos and their home, the tokens left behind by the people who spent time there, and the description of all related stories by Leto are part of our modern cultural heritage. Protecting and promoting this heritage, was the motivation behind my decade-long personal -and exclusively pro-bono- effort. Besides, as Laurence Vail Coleman pointed out since 1933 "Houses appeal partly to the emotions, and this -their power for museum purposes- deserves to be strengthened by developing atmosphere. One of the commonest remarks of visitors in any well-appointed house is that they enjoy being there because the place is like a home and not like an institution"

The Katakouzenos House Museum (KHM), since its opening in September 2008, refused to focus exclusively on its past: it hosts art exhibitions and performances by contemporary artists and its success lies on the delicate balance between exhibiting something new, while at the same time respecting the history of the place that hosts it. At the end of September of 2018, ten years of continuous operation has been achieved, and we believe that we have created a place of memory, full of messages and charm, a 'travelling ocean liner' (in the words of Nobel-laureate and very good friend of the couple, George Seferis) in the centre of Athens. What the visitor sees in this place is possibly less important than what he feels by being there and this is what we are trying to achieve.

A series of events continued to be held to commemorate thas year's tenth birthday of the KHM and "The song of Leto", was the pinnacle of them.

The members of the Board of Directors of the Katakouzenos Foundation and I, who have personally been dealing with the story of Angelos Katakouzenos since 1989 and the setting-up and operation of the KHM since 2008, will do our best to honour all the people who have visited and trusted us during our first decade of our existence.

Sophia Peloponnissiou-Vassilacos
Museologist, KHM Curator and Archive Responsible
Secretary of the Angelos and Leto Katakouzenos Foundation

Χειμώνας 1983. Στο Διαμέρισμα της λεωφόρου Αμαλίας η Λητώ ακόμα πενθεί τον Βαλή της.
Winter 1983. At Amalias' avenue apartment Leto is still mourning for her "Vali".

«Κάποτε που ζούσαμε»

Κάποτε που ζούσαμε
Κάποτε που ζούσα
ό,τι έβλεπες εσύ
δυο φορές κοιτούσα

Να το σώσω μέσα μου
πριν το φθείρει ο χρόνος
πριν να γίνει ανάμνηση
να 'χει γίνει δρόμος
Και σ' αυτόν να περπατώ
τώρα που 'χεις φύγει
σαν να είμαστε μαζί
στην καινούργια μνήμη

Κάποτε που ζούσαμε
Κάποτε που ζούσα
κράταγα το όνειρο
όταν σε κρατούσα

Να το σώσω μέσα μου
πριν το φθείρει ο χρόνος
πριν να γίνει ανάμνηση
να 'χει γίνει δρόμος
Και σ' αυτόν να περπατώ
τώρα που 'χεις φύγει
τι πολλή που είν' η ζωή
πριν να γίνει λίγη

When we were both alive

When we were both alive
When I was alive
Everything you noticed
Would have my attention twice

Your thoughts I will save inside of me
Before time takes its toll
Before memory takes over
I want them to be a path
So I can walk along it
Now that you are gone
So we walk together
Making new memories

When we were both alive
When I was alive
I was holding a dream
When I was holding you

Save the dream in my heart
Before time takes its toll
Before it turns into memories
I want it to become a path
So I can walk along it
Now that you are gone
Before this long life becomes short again

Η Λητώ αποφασίζει να γράψει το βιβλίο της... θυμάται τα Μέθανα και τον έρωτά τους.
Leto decides to write her book; she remembers their first love in Methana.

«Το όνομά σου»

Πήρες στη χούφτα σου νερό
και μου 'πες σε βαφτίζω
αυτό είναι τ' όνομα - Λητώ
και με πηλό το χτίζω

Όπως με βάφτισες εσύ
κι εγώ σε βάφτισα μετά
με όνομα που άλλη καμιά
να μην έχει προφέρει
Το όνομά σου ήμουν εγώ
Το όνομά μου ήσουν εσύ
σαν μυστικό μες στη ζωή
που άλλος να μην το ξέρει

Με το νερό το αλμυρό
με γεύση καλοκαίρι
μ' άγγιξες στο δεξί φτερό
και στο λευκό μου χέρι

Your name

You scooped up water in your palm
And told me "I baptize you"
"I will call you Leto
and I will build you with clay"

And after you baptized me
I then baptized you too
With a name that no other woman had uttered
Your name was me
And I was your name
A secret for us and us only

With saltwater that tasted of summer
You touched my right wing and my pale hand

* Βαλής: όνομα σύλληψης της Λητώς με παράγωγα τα αρχικά των ονομάτων τους, Βαγγέλης & Λητώ
* Valis: the nickname that Leto created from the initials of their names, Vangelis & Leto

Η Μυτιλήνη, η γενέτειρα του Άγγελου που σημάδεψε όλη του την μετέπειτα πορεία.
The island of Mytilene Angelos's homeland that had a great impact on him.

«Τα μάτια σου είναι η Μυτιλήνη»

Το πιο μεγάλο μου ταξίδι
είναι που μπήκα μες στα μάτια σου
και τα περπάτησα σαν χώρες
κι ήπια νερό από τα δάκρυα σου

Τα μάτια σου είναι η Μυτιλήνη
από τους λόφους ως τη θάλασσα οι ελιές
στον ήλιο γίνονται ασήμι
και στο σκοτάδι ολόδικές μου αστραπές

Το πιο μεγάλο μου ταξίδι
είναι που μ' άφησες και πέρασα
από τα βλέφαρά σου μέσα
στα σφραγισμένα σου τα πέλαγα

Your eyes are the island of Mytilene

My biggest journey
Was when I looked into your eyes
And walked around the countries of your soul
And I drank water from your tears

Your eyes are the island of Mytilene
Covered in olive trees from the tops of the hills to the sea
They turn to silver in the sun
And in the dark they turn into my own sweet thunder

My biggest journey
Was when I looked into your eyes
And let the ship of my soul
Sail on your secret seas

Η ζωή με τον «Βαλή» - το χαιδευτικό του Άγγελου Κατακουζηνού από τη Λητώ.
The life with "Vali", Angelos Katakouzenos' nickname by Leto.

«Τι ήμουν για κείνον»

Τι ήμουν για κείνον, θα λέτε
όσοι δεν ξέρετε
μια άσπρη πέτρα στον ήλιο
να 'χει να χαίρεται
Μες στη βαριά συννεφιά του
ένα αστρόπλοιο
για να βουτά απ' τα βουνά του
μέσα στο όνειρο

Κι όταν γινόταν η μοναξιά του
σαν άγκυρα βαριά
Πάνω στον ώμο ήμουν φτερά του
για να 'χει να πετά

Τι ήμουν για κείνον, θα πείτε
και πώς με διάλεξε
ένα ασημένιο κορίτσι
που όλα τ' άλλαζε
Κι όταν ψωμί στο τραπέζι
δεν είχε σήμερα
μία γιορτη θα γεννούσα
από το τίποτα

What I was to him

What was I to him
those of you who never knew might ask
A pretty white pebble in the sun
A happy sight
A starry ship to carry him out of his storms
To help him leap from the mountaintops into his dream

And when his loneliness would drag him down like a heavy anchor
I would be wings on his shoulders
bid him to fly

What did I mean to him you might ask
And why did he choose me
His silver girl who changes everything
Even when there was no food on the table
I would always uncover something to celebrate

OFFICIAL VIDEOCLIP

ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΣΟΥ ΕΙΝΑΙ Η ΜΥΤΙΛΗΝΗ
YOUR EYES ARE THE ISLAND OF MYTILENE

Σκηνοθεσία: **Σωκράτης Αλαφούζος**
Διεύθυνση Φωτογραφία: **Γιάννης Σαρηγιάννης**
Director: **Socrates Alafouzos**
Director of Photography: **Giannis Sarigiannis**

Τα ιστορικά γλέντια της Οικίας όπου συγκεντρώνονταν οι μεγαλύτερες προσωπικότητες της εποχής.
The glorious festive nights where the greatest figures of the era gathered.

«Ένα βράδυ σαν γλέντι μεγάλο»

Θα σου φτιάξω εγώ
ένα βράδυ σαν γλέντι μεγάλο
φύγε εσύ στη δουλειά
κι όταν έρθεις θα βρεις κάτι άλλο
Το σαλόνι αυτό
θα ΄χει γίνει καράβι που φεύγει
και ο Λυκαβηττός
ένας γλάρος μπροστά να χορεύει

Οι δικές μου γιορτές
ήταν γλέντια βαθιά ελληνικά
γιατί για υλικά
είχα μόνο κορμί και καρδιά (δις)

Έτσι φτιάχτηκα εγώ
να μπορώ απ΄ το τίποτα κάτι
με σεντόνι διπλό
να σου βάζω πανί στο κατάρτι
Κοίτα τον Υμηττό
σαν νησί στο νερό ξαπλωμένο
με το όνειρο εγώ
στου ουρανού τα βαθιά σε πηγαίνω

A festive night

I will turn this ordinary evening
Into a festive night
You go to work
And when you come home you will find
something has changed

This living room
Will be a sailing ship
And Lycabettus
A seagull dancing at the front of it

My own celebrations
were truly a Greek feast
made solely
out of my free given flesh and heart

This is how I was born
I can create something out of nothing
A sheet folded in half
Becomes a sail for your mast
Look at Mount Hymettos
It's an island resting in water
Follow my dream
Together we'll fly deep into the folds of
the sky

Η Κάτια Πάσχου με τουαλέτα της Λητώς ***Katia Paschou in Leto's gown***

Κάτια Πάσχου *Katia Paschou*

Δώδεκα χρόνια αργότερα. Διαμέρισμα της λεωφόρου Αμαλίας. Η Λητώ που έχει ήδη τελειώσει το βιβλίο, νιώθει πώς είναι ακόμα έντονες οι μνήμες γύρω της.
Twelve years later. Amalia's avenue apartment. Leto who has finished her book, feels the intense memories around her.

«Οι επισκέπτες»

Εδώ ακόμα κατοικούν οι επισκέπτες
που ήρθαν μια μέρα με τα επίσημα παλτά τους
όμως γδυθήκαν απ' τους εαυτούς τούς ψεύτες
μείναν γυμνοί και αντικρίσαν την καρδιά τους

Δεν είναι σπίτι, είναι κάτι ζωντανό
δες, αναπνέουν τα τσιμέντα
άσπρο κοχύλι των μεγάλων ποιητών
και των ζωγράφων άγρια μέντα

Αυτό το σπίτι έχει ένα ελάττωμα μονάχα
μπαίνεις για λίγο, όμως σου φωνάζει «μείνε»
γιατί εδώ μέσα είναι κρυμμένη η Ελλάδα
όπως στα όνειρά σου θα 'θελες να είναι

The visitors

Here still reside the visitors
Who arrived one day wearing their ceremonial garments
But when their lie became exposed
They turned round naked to see a reflection of their hearts

This isn't a building, this house is alive
See, the walls are breathing
This is the Great Poets' white shell
And the artists' wild flower

There is only one fault with this house
You enter for a while but it orders you to stay
Because in here lies hidden a Greece
That exists only as your soul's wish

Μέσα στη μοναξιά του σπιτιού που πια δεν τη χωρά, ανακαλύπτει τυχαία το τελευταίο γράμμα του Βαλή που δεν είχε προλάβει να της δώσει...
In her loneliness she discovers Vali's last letter that he did not have the chance to give it to her...

«Λιγάκι να τον δω»

Αφήστε με λιγάκι να τον δω
ένα λεπτό
να τον αγγίξω
Δεν ξέρετε τι ήμασταν εμείς
πώς να το πω
να το εξηγήσω

Αφήστε με λιγάκι να τον δω
το χέρι αυτό
να του χαϊδέψω
αυτό που όταν μου 'δωσε νερό
είπα ποτέ
δε θα στερέψω

Για χρόνια προσευχόμουνα
να φύγω πρώτη εγώ
πες το εγωισμό, αγάπη ή φόβο
Και τώρα μόνη απέμεινα
σιωπή, γκρεμός, κενό
μες στη βοή τόσων πολλών ανθρώπων

Αφήστε με λιγάκι να του πω
μια λέξη απλή
την τελευταία
Πώς έφυγες και μ' άφησες μισή
που ήσουν ιστός
κι ήμουν σημαία

To see him for a while

Please let me see him for a while
To touch him
Just for a moment
You can't know what we were
How can I say to you
How do I explain

Please let me see him for a while
Just to caress his hand
The hand that gave me water
So I would never go dry

For years I prayed
Please let me go first
Was I selfish, was it love or fear
And now I'm left alone
Silence, an abyss, a void
Amidst so much human noise

Please let me say to him
A simple word
A last phrase
That I'm left here with only half myself
A flag
Without its mast

Η Κάτια Πάσχου με τουαλέτα της Λητώς ***Katia Paschou in Leto's gown***

«Λητώ, Λητώ μου... δε θα μου χαρίσεις το βιβλίο
που μου' ταξες; Το βιβλίο που γράφεις για μένα, για
μας; Έλα, πιάσε το γρήγορα τα γραπτά σου κι έλα να
θυμηθούμε μαζί τα παλιά» Ξέπνοη, τραυλίζω: «Βαλή
μου, είμαι ανήμπορη να σκεφτώ, ανήμπορη να γράψω,
σακατέφτηκα....». Η μορφή του Βαλή σκυθρώπιασε.
Το φως χάνεται, σκεπάζεται απ' το χιόνι. Με τσακισμένα
τα φτερά πέφτω πίσω στο παραθύρι.

Απόσπασμα από το βιβλίο της Λητώς, «Άγγελος Κατακουζηνός
ο Βαλής μου». Η 6η έκδοση κυκλοφορεί από τη Μικρή Άρκτο.

"Leto, my dear Leto... won't you give me as gift the book
you promised me? The book you are writing on me,
on us. Come on pick up what you've been writing and
let the two of us together remember the old times".
Stuttering breathless I answered: " My dear Vali, I am
helpless to think, helpless to write, I am torn..." Valis'
figure got dark. The light, covered with snow, goes away.
With broken wings I fall back against the window.

Excerpt from Leto's book "Angelos Katakouzenos, my Valis".
The 6th Edition is released by "Mikri Arktos".

ΝΙΚΟΣ ΜΩΡΑΪΤΗΣ

Ο Νίκος Μωραΐτης είναι σύγχρονος Έλληνας στιχουργός. Μπήκε στη δισκογραφία το 1997 με τον δίσκο «Τα Χάρτινα» της Δήμητρας Γαλάνη, και από τότε τραγούδια με στίχους του έχουν τραγουδηθεί από τους σημαντικότερους διαχρονικούς και σύγχρονους ερμηνευτές, όπως Χάρις Αλεξίου, Δήμητρα Γαλάνη, Άλκηστις Πρωτοψάλτη, Ελευθερία Αρβανιτάκη, Γιώργος Νταλάρας, Βίκυ Μοσχολιού, Δημήτρης Μητροπάνος, Τάνια Τσανακλίδου, Γιάννης Κότσιρας, Αντώνης Ρέμος, Μιχάλης Χατζηγιάννης, Ελεωνόρα Ζουγανέλη κ.α. Τραγούδια του έχουν γίνει μεγάλες επιτυχίες, κερδίζοντας πλήθος μουσικών βραβείων και φτάνοντας δεκάδες φορές στο Νο1 των ραδιοφωνικών μεταδόσεων σύμφωνα με το επίσημο airplay chart του Media Inspector. Τραγούδια του κυκλοφορούν διασκευασμένα στο εξωτερικό, σε χώρες όπως η Ιταλία, η Ισπανία, η Σερβία, η Αρμενία και η Τουρκία. Σπούδασε στη Νομική Σχολή Αθηνών και έκανε μεταπτυχιακά στο Τμήμα Επικοινωνίας και ΜΜΕ του Πανεπιστημίου Αθηνών, όπου έλαβε την υποτροφία του Ιαπωνικού ιδρύματος Σασακάουα για τις επιδόσεις του. Έχει εργαστεί ως δημοσιογράφος, αρθρογράφος, ραδιοφωνικός παραγωγός, ενώ υπήρξε, επίσης, αρχισυντάκτης του Λευτέρη Παπαδόπουλου στις τηλεοπτικές του εκπομπές «Συναντήσεις» και «Απόντες» για τη δημόσια τηλεόραση. Τον χειμώνα 2013 - 14 υπέγραψε την απόδοση των στίχων στο "Cabaret" του Κωνσταντίνου Ρήγου που ανέβηκε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών και στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης. Από το 2016 διευθύνει τον ραδιοφωνικό σταθμό «MENTA 88».

NIKOS MORAITIS

Nikos Moraitis is a prominent Greek contemporary lyricist. He made his debut in the Greek discography with the song "Ta Hartina" (made of Paper) by the highly acclaimed Greek songwriter and singer Dimitra Galani, and since then his songs have been interpreted by all the contemporary established Greek singers: Haris Alexiou, Dimitra Galani, Alkistis Protopsalti, Eleftheria Arvanitaki, Giorgos Dalaras, Dimitris Mitropanos, Tania Tsanaklidou, Giannis Kotsiras, Antonis Remos, Michalis Chatzigiannis, Eleonora Zouganeli. Many of his songs have reached No1 of the Greek Charts (Media Inspector) and winning many awards of the greek music industry. Many of his songs are also released abroad, adapted for Italy, Spain, Serbia, Armenia and Turkey. Nikos Moraitis holds a BA in Law and a MA in Communication & Media Studies, Athens University, and has been honored by the Sasakaua Foundation scholarship. A former journalist, writer, radio producer, has also worked as a chief editor of the well-known lyricist Leyteris Papadopoulos for his tv shows for the national television. In 2013 he adapted the lyrics for the greek production of Cabaret staged by Konstantinos Rigos which presented at the Athens and Salonica Megaron. Since 2016 he is the director of the Athenian Radio Station "Menta 88".

ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ

Ο Χρίστος Παπαγεωργίου είναι συνθέτης, πιανίστας και μουσικός παραγωγός ραδιοτηλεοπτικών μουσικολογικών εκπομπών με διεθνείς διακρίσεις και συνεχή καλλιτεχνική παρουσία σε πολλούς τομείς. Υπήρξε Διευθυντής του Τρίτου Προγράμματος και Σύμβουλος του Δ.Σ. της ΕΡΤ επί των Μουσικών Συνόλων και του Τρίτου Προγράμματος. Έχει παρουσιαστεί μέχρι σήμερα με όλες του τις ιδιότητες στα σημαντικότερα μουσικά κέντρα του κόσμου, όπως Lincoln Center Avery Fisher Hall, Carnegie (Weil) Hall, Symphony Space Auditorium (Νέα Υόρκη),Berlin Philharmonie(Γερμ.), Barbican Hall, Queen Elizabeth Hall, Wigmore Hall στο Kensington Palace στο St James Palace, (Λονδίνο), στις αίθουσες Kioi Hall, Codaira Hall, Casals Hall (Τόκυο), Rudolfinum Dvorak Hall (Πράγα),κ.α.). Έχει συνεργαστεί με σημαντικές ορχήστρες όπως η Buffalo Philharmoinc, , Philharmonia του Λονδίνου, η Oxford Philharmonic, η Orchestre Symphonique du Capitale de Toulouse, Φιλαρμονική Ορχήστρα της Οδησσού, η Συμφωνική του Μονάχου, η N.H.K. Orchestra Sinfonica del Emiglia Romagna, η Czech Radio Symphony, Istanbul State Orchestra. Odessa Chamber Orchestra. Κρατική Ορχήστρα Αθηνώνκαι Κ.Ο.Θεσσαλονίκης την Συμφωνική Ορχήστρα της Ε.Ρ.Τ. κ.α. και με καλλιτέχνες όπως οι M.Plasson, P. Entremont, P. Calderon, H. Earle, Oscar Ghiglia, οι N.Y.Philharmonic Chamber Soloists, η Μαρία Φαραντούρη ο Θεόδωρος Κερκέζος, η Elmira Darvarova η Jo Ann Falletta και έχει ηχογραφήσει για το BBC, το Berlin Radio 3, το Swiss Radio, το RAI, το ARD κ.α.

CHRISTOS PAPAGEORGIOU

Christos Papageorgiou is a composer, concert pianist and producer of Classical Music Programs for TV ET 1&2 and Radio 3 National Channels. His other activities include conducting, lecturing and teaching I NpUBLIC Institutions. He has performed in venues such as Berlin Philharmonie, Carnegie Hall, Lincoln Center, Kensington Palace, with the Philharmonia Orchestra, Orchestre Symphonique du Capitole de Toulouse, Czech Radio Symphony, Muenchen Sinfoniker, Orquestra Sinfonica "Ciudad de Malaga", N.H.K. Danyu Orchestra(Japan), Odessa Philharmonic ,Orchestra Sinfonica-del Emilia Romagna-"ArturoToscanini", Buffalo Philharmonic Oxford Philomusica. a.o. He has received awards including the First Prize at the "5th International Competition for Composition "2 Agosto" (Italy) , also top prizes in five International Piano Duo Competitions in U.S.A, Japan, Italy, Czech Republic and Switzerland, the "Young Artist of the Year" award for 1998 by the "National Society of Critics for music and drama" and the as Radio 3 Director the Cultural Award of the "Foundation for the Building of the "Maria Callas" Lyric Academy" He has been Director of the National Classical Radio 3 and Counsellor to the Hellenic National Broadcasting Corporation for the Music Ensembles and Classical Radio 3, Professor of Music at the National School of Dance, Associate Lecturer at the Ionian University.

ΚΑΤΙΑ ΠΑΣΧΟΥ

Η σοπράνο Κάτια Πάσχου, που ξεχώρισε από τα πρώτα της βήματα, μαθήτρια ακόμα, στο ρόλο της Σταχτοπούτα του Rossini της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, σπούδασε Θεατρολογία Φιλοσοφικής Αθηνών στην Αθήνα και μονωδία ως Υπότροφος του Ιδρύματος Ωνάση στο Mannes College of Music της Νέας Υόρκης. Ύστερα από το ντεμπούτο της στο Carnegie Hall το 2008 δραστηριοποιήθηκε εντός και εκτός Ελλάδος με ρεσιτάλ (Ισπανία, Νέα Υόρκη, Καλιφόρνια), σε ρόλους του κλασικού ρεπερτορίου όπως Violetta (Traviata/Verdi) στον Καναδά και της Susanna (Γάμους του Φίγκαρο/Mozart) στο Τορίνο. Πρωταγωνίστησε στην Εθνική Λυρική Σκηνή στα έργα La Bohème, Εύθυμη Χήρα, Νυχτερίδα, Μαγικός Αυλός. Ως σολίστ ερμήνευσε επίσης έργα σύγχρονης δημιουργίας (W. Antoniou, Παπαδάτου, Μωραΐτη – Παπαγεωργίου κ.α). Έχει συνεργασίες με τις κορυφαίες ελληνικές ορχήστρες: Κρατική Ορχήστρα Αθηνών, Μουσικά Σύνολα ΕΡΤ, Συμφωνική Ορχήστρα Δήμου Αθηναίων, και με σημαντικά διεθνή ελληνικά φεστιβάλ, Ναυπλίου, Κυκλάδων, Σαντορίνης. Έχει δώσει μια σειρά ρεσιτάλ δίπλα στο μεγάλο βαθύφωνο Δημήτρη Καβράκο, με τον οποίο μελετά τεχνική από το 2015. Παράλληλα είναι δημιουργός διαδραστικών παραστάσεων κλασικής μουσικής, εκπαιδευτικών προγραμμάτων, εργαστηρίων και σεμιναρίων στο Ιδρύμα Θεοχαράκη. Το 2012 παρουσιάστηκε ως Speaker-Performer στη διεθνή διοργάνωση Tedx Athens The ones who do, με θέμα ομιλίας «Πώς να δεις την όπερα πιο «cool». Διδάσκει στο Ωδείο Kodály.

www.katiapaschou.com

KATIA PASCHOU

Lyric soprano Katia Paschou who stood out as Rossini's Cenerentola, still a student, has a major in Theater Studies (Athens University) and in Voice as a recipient of Onassis Foundation Scholarship (Mannes College of Music, NYC). In 2008 she made her debut at the Weill Hall, Carnegie Hall, NYC. Katia's appearances include the roles of Verdi's La Traviata (Canada), Susanna in Mozart's Le nozze di Figaro (Torino) and concerts in Barcelona, NY, California. Ms. Paschou has performed at the National Greek Opera the classical repertoire leading roles of Musetta, Valencienne, Adele and Papagena, and has also sung works by contemporary composers (Papadatos, W. Antoniou, Moraitis-Papageorgiou). She has collaborated with all the prominent Greek orchestras (Athens State Orchestra, ERT Contemporary Music Orchestra, Athens Symphony Orchestra). Her credits include concerts next to the world famous bass and mentor Dimitri Kavrakos, with whom she has been studying voice since 2015. Along with her activity as a soloist, she is a creator of interactive opera projects, educational programs, seminars at Theocharakis Foundation. In 2012 Katia appeared as a performer-speaker at the Tedx Athens The ones who do "How cool opera can be seen?". Ms. Paschou teaches at the Kodály Conservatory in Athens.

www.katiapaschou.com

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΑΛΗΟΣ

Ο Απόστολος Παληός είναι σολίστ πιάνου, δρ. μουσικολογίας και ποιητής. Χαρακτηρίστηκε ως «ένας από τους πιο ξεχωριστούς πιανίστες των ημερών μας» (Aldo Ciccolini) και «εξαιρετικά προικισμένος μουσικός» (Cyprien Catsaris). Γεννημένος στην Καρδίτσα, αποφοίτησε με σολιστικό δίπλωμα πιάνου από τα Μουσικά Πανεπιστήμια Βερολίνου και Λειψίας και με πτυχίο και διδακτορικό στη μουσικολογία από το Τμήμα Μουσικών Σπουδών του ΕΚΠΑ. Υπότροφος διαφόρων Ιδρυμάτων, βραβευθείς πολλών διεθνών διαγωνισμών πιάνου, μουσικής δωματίου και σύνθεσης σε Ελλάδα, Γερμανία, Ιταλία, Ισπανία, με διακρίσεις από την Ακαδημία Αθηνών και την Ένωση Ελλήνων Κριτικών Θεάτρου και Μουσικής, έχει εμφανιστεί ως σολίστ στις σημαντικότερες αίθουσες συναυλιών του κόσμου (Philharmonie Βερολίνου, Konzerthaus Βιέννης, Carnegie Hall Ν. Υόρκης κτλ.), σε διεθνή φεστιβάλ και έχει συμπράξει με πολλές ορχήστρες (Berlin Symphony Orchestra) και σημαντικούς αρχιμουσικούς. Έχει ηχογραφήσει μεταξύ άλλων με τη Naxos και διαθέτει πλήθος πρώτων παγκόσμιων εκτελέσεων. Υπήρξε μέλος του πιανιστικού κουαρτέτου Aurora, του συγκροτήματος σύγχρονης μουσικής Ergon Ensemble και έχει διδάξει πιάνο και μουσική ερμηνεία στα μουσικά τμήματα του ΠΑΜΑΚ και του ΕΚΠΑ. Ως μουσικολόγος-ερευνητής έχει παρουσιάσει ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις σε ελληνικά και διεθνή συνέδρια, ημερίδες και επιστημονικά περιοδικά.

www.apostolos-palios.com

APOSTOLOS PALIOS

Apostolos Palios has been described as “a marvelous pianist” (Cyprien Katsaris), “an extremely gifted, communicative and dedicated musician of great finesse, artistry and charismatic projection, who possesses excellent international potential” (Yonty Solomon).

Born in Greece (Carditsa), in 1979, Palios graduated from the Berlin Music Academy Hanns Eisler with Prof. Georg Sava and the Leipzig Music Academy Felix Mendelssohn Bartholdy with Prof. Markus Tomas, where he received master- and soloist diploma with distinction. He also studied chamber music and conducting, as well as musicology at the University of Athens, where he received his Ph.D. He has received lessons from distinguished artists Aldo Ciccolini, Murray Perahia, Cyprien Katsaris, Yonty Solomon, Roberto Szidon and George Hadjinikos.
He has won scholarships from the Costopoulos Foundation, from the Friedrich Ebert Foundation, from the Greek National Scholarships Foundation, from the State of Leipzig, and from the World in Harmony Foundation. He is the prizewinner of several National and International Piano, Chamber Music and Composition Competitions in Greece, Germany, Spain and Italy.
He is also the scholarship winner of the 2006 Gina Bachauer Prize piano competition. He has received a special award from the Academy of Athens and has won the prestigious prizes “Best Greek Young Artist of the Year 2007” and “Best Recording by Greek Artist” from the Association of Greek Critics for Drama and Music.

He has performed at the most important concert halls in the world, like Berlin Philharmonic Hall, Vienna Konzerthaus, New York Carnegie Hall, Oslo Philharmonic Hall, Granada Auditorio de Falla Concert Hall, Athens Megaron Concert Hall. He is a frequent guest at many International Festivals in United Kingdom, France, Spain, Germany, Austria, Turkey, Cyprus, Russia, Norway, Romania, Egypt, Chile and Greece and has been presented on television and music magazines. As a soloist he has appeared with all Greek orchestras and abroad (Berlin Symphony Orchestra, Orquesta Ciudad de Granada etc.). He has also recorded for Naxos Label and has given the first world performances of piano works. His exceptional artistic appearances were enthusiastic received by eminent music critics.

He has been a member of the well-known Aurora (Piano) Quartet of Germany and the ensemble for contemporary music Ergon Ensemble, artistic director of Young Classical Series, as well as piano lecturer at the Music Science and Art Department of the Macedonia University in Thessaloniki and currently at the Music Studies Department of the Kapodistrian University in Athens.

www.apostolos-palios.com

«...επτά εκστατατικά, συχνά σπαραξικάρδια, τραγούδια» «...έδωσαν ζωή στο σπινθηροβόλο ζευγάρι των Κατακουζηνών»
Κ. Συρίγος, National Herald New York

"[...]With seven thrilling, often heart-rending songs in Greek [...] Paschou and her fine accompanist Apostolos Palios resurrected the scintillating couple in the very home where they lived since 1960..."
C. Sirigos, The National Herald New York

«[...]μια ερμηνεία της Κάτιας Πάσχου με συναίσθημα, εντάσεις λυρικές, βαθιά ποιητικές και κάποτε δραματικές [...] με το πιάνο του Απόστολου Παλιού να λάμπει σε κάθε ανάσα και να συνοδεύει ανεπανάληπτα το τραγούδι»
Μαρία Κοτοπούλη diastixo.gr

" Katia Paschou gave a performance with emotion & lyric intensity, deeply poetic and dramatic at times [...] with pianist Apostolos Palios shinning in every breath and accompanying the her singing incomparably."
Maria Kotopouli, diastixo.gr

Ευχαριστίες

Φωτογραφίες Λευκώματος **Γιώργος Σκιτζάκος - Photographico**
Make up artist: **Νίκος Αγγελάκης**
Σχεδιασμός Λευκώματος: **Νικόλας Φαράκλας**
Μεταφράσεις: **Λήδα Δακανάλη**

Photos: **George Skitzakos - Photographico**
Make up artist: **Nikos Angelakis**
Graphic design: **Nicholas Faraklas**
Translaions: **Leda Dacanalis**

**ΙΔΡΥΜΑ
ΑΓΓΕΛΟΥ & ΛΗΤΩΣ
ΚΑΤΑΚΟΥΖΗΝΟΥ**

ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΛΕΥΚΩΜΑΤΟΣ: www.nikolasfaraklas.com